

## Сохраним единство народов

Lugijale

Уважаемые читатели!

Редакция благодарит Вас за внимание к нашему изданию. Почти весь тираж нашел своего читателя, а значит, газета нужна и узнаваема. Отклики, полученные из людиковских деревень, опубликованы в данном номере, часть будет напечатана позднее.

Мы постарались задействовать все доступные средства доставки. Газета появилась в городских и сельских библиотеках и музеях Олонецкого, Пряжинского и Кондопожского районов. Жители Юркострова, Спасской губы, Кяпсельги и Тивдии следят за выходом номеров с помощью современного библиобуса, приезжающего в каждую из деревень по расписанию. География распространения будет расти и дальше. Вскоре использовать газету на уроках смогут учителя школ и дошкольных учреждений. Пользователи Интернета получают возможность читать статьи в электронном виде уже в сентябре.

На финно-угорском пространстве уже очень давно не появлялось новых газет, тем более работающих на базе диалектов. Поэтому наш опыт заинтересовал партнеров в республиках Коми и Марий Эл, Удмуртии и Мордовии. С материалами, волнующими карелов-людиков, удалось познакомиться и участникам V Всемирного конгресса финно-угорских народов, который прошел в конце июня в Ханты-Мансийске.

Мы стараемся публиковать материалы, интересные представителям разных поколений. По колориту суждений номер, который Вы держите в руках, получился молодежным. Он рассказывает об изменяющемся вокруг нас мире и о том, что нужно сделать, чтобы уцелеть в ходе этих изменений.

Алексей Цыкарев



Kuva: Olga Ogneva

У народа сету и людиков схожие судьбы

Перед долгожданной порой отпусков делегатам Всемирного конгресса финно-угорских народов пришлось пережить в конце теплого резкоконтинентального ханты-мансийского июня поистине «жаркие» дни. Форум ознаменовался беспрецедентным вниманием высокопоставленных чиновников, ученых и деятелей культуры четырех стран, в которых проживают финно-угорские народы — Венгрии, России, Финляндии и Эстонии. Три дня конгресса стали и наиболее кризисными в истории всемирного финно-угорского движения. Впервые делегаты не пришли к консенсусу и тем самым показали всему миру, что некогда сплоченное и единое финно-угорское сообщество становится все более разобщенным. Впервые мир увидел, что финно-угорский мир — это не только и не столько этнокультурное пространство, а скорее большая политика; а когда речь идет о боль-

шой политике, народной дипломатии со всей ее миролюбивостью места нет.

Название конгресса — Идентичность в изменяющемся мире — как нельзя лучше подошло случившемуся. Финно-угорский мир поделился на зоны интересов. Каждый старается отстаивать свой интерес — интерес своего региона или своей организации. Единая позиция финно-угров ушла в прошлое. Становится очевидным: то, что однажды было сконструировано как финно-угорский мир, можно переконструировать обратно. Теорема доказана. Видимо, это и есть изменяющийся мир.

Не смотря ни на какие трудности, конгресс показал и то, что принципы принятия решений, сформулированные мудрыми основоположниками движения в 1992 году, жизнеспособны. Они не дали в одночасье разрушить десятилетиями формировавшееся сотрудничество. Это вселяет

надежду и оптимизм в то, что кризис минует и этнополитический маятник качнется вновь в сторону национального возрождения коренных народов.

За четыре предстоящих трудных года нам всем — и делегатам, и оставшимся наблюдать за происходящим дома — нужно определиться, чем же мы все-таки занимаемся: пытаемся продлить агонию или уверенно и планомерно, со знанием дела идем вперед. Определиться нам нужно и с тем, нужно ли финно-угорским народам чувствовать себя единой сильной семьей, решать вопросы вместе, делиться опытом и обогащать культуры друг друга?

Алина Чубурова,  
делегат конгресса

# Oma pruaznik Kuujärves

## Размышляя о будущем Спасская Губа: вчера, сегодня, завтра

Kuva: Aleksei Cikarev



Cerkva Kuujärves

Ende d'oga Kard'alan derein'as olii oma pruaznik. Nygyy sežo tämä taba om, ga ei kaikiiš dereiniiš pidataze täda päiväd. Taban mugah se olii cerckvan libo časoun'an pyhän pruaznik. Kuujärves olii oma päiv' – Kazanskij. Ga konz' derein'as cerckov' poltihe, sida päiväd ei pidatut. Vuoden 2005 Kuujärves strojitihe cerckov' ta nygyy rahvaz voidaze pruaznuida täda päiväd.

Ende Kuujärves ymbri olii enamb kymned derein'iid. Da d'ogahiižes olii oma pyhä pruaznik. Ristikanzad kävel'tihe toine toižehe gostihe derein'aspiä derein'aha pruaznikuule. Konz' Kuujärvel avaatihe uuz' cerckov', sen avaaduz tulii sille päiväle, konz' rahvaz pidetaze Kazanskij pruaznik.

Täl kezal, 20 hein'kuud, Kuujärvehe keradui äj rahvast. Siga oldihe omad eläjad da äj gost'iid: Helsingiišpiä – Lyydilaane Siebr da sen ystäväd da Mikkelišpiä – Heikki Haataja om sen d'ohtaj – pidetihe lager' lapsihe niškuu. Tämä päiv' täl vuodel olii lapsien uskolagerin ezmaažen päivän. Tämä lager' d'o 14 kerdad pidetaze Kuujärves. Siid ve oldihe gost'iid Petroskuušpiä: Skomorošina-pajod'oukk, leht'miehed

da televidenij. Anuksespiä olii Beleckij-pajataj.

Ohjelm olii hyvä da vessel. Se siädaze Tatjana Gabukova da Irina Petrova. Sikš ku olii vihmaane siä, koncert pidetihe kul'tuuritaluuš. Koncert olii kaksipuolikaहिने. Ezmaažes puoles kuujärvelaazed da heiden gost'at nähitihe da kuuldihe, kutt pajataze omal kielel Pit'k randaane-pajod'oukk, siid hubaažed lapsed: Sonja Privalova da Filipp Pronin. Da olii ve lyydin kielel scenk, miččes nuor'huba miez'tahtuub naida korgtal neiznel. Sen kiändii lyydin kieleks Nadežda Koval'čuk. Scenkas olii kaks' artistad iče Nadežda da Margarita Kreneva.

Oldihe ve toižed pajod, kudambad pajatihe nuored neičukad ven'an kielel, da Disco-tancd'oukk ozetatihe omad nerod. Oldihe konkursad, siks rahvahale olii vessel!

Toižes koncertan puoles d'älges syömišt aigad pajataj Beleckij pajatii, a narod tancui, ken kutt voib.

Kaik rahvas täs päiväs olii hyväl mielel i d'o vuotab uut pruaznikad piäliče vuodes!

Veronika Pahomova

Село Спасская Губа Кондопожского района — одно из немногочисленных в Карелии, где ещё проживают карелы-людики, где слышна речь на этом языке. Вдоль главной улицы — старые покосившиеся столбы линии электроэнергии — безмолвные памятники минувших лет. Какие были эти годы: радостные ли, печальные? Рядом со старыми столбами появляются новые — высокие, прочные, не просто с лампочками, а со светильниками. Но что это? Символы перемен? Начало нового этапа в развитии села? Поговаривают даже, здесь будут и горнолыжный курорт строить... По меньшей мере тёмными зимними вечерами в селе будет светлее. А может, и жизнь у людей станет немножко радостней? Какое прошлое, настоящее и будущее Спасской Губы? С этим вопросом обращаюсь к жителям этого живописного карельского края.

Галина Николаевна Раппу рассказывает о прошлом: «С 1948 года живу в Спасской Губе. Работала в школе учителем, завучем, директором. 21 год была председателем Совета ветеранов. До 1957 года в нашем селе был районный центр (Петровский район); здесь располагался райсовет, райком партии, была больница, аптека, детский сад, школа-интернат, дом культуры, детский санаторий, славилось село народным Петровским хором... Жизнь была ключом. А теперь плохо живём...».

Плохо живём... Это знаем не понаслышке. Видим, во что превратились наши родные деревни, села... Об этом и на уроках литературы говорим, читая произведения русских писателей...

Беседую со специалистом администрации Петровского сельского поселения Дьячковой Раисой Эйновной: «Чем живёт сегодня Спасская Губа? Каков возраст населения, чем люди занимаются? Не умирает ли село?» Ответ Раисы Эйновны звучит оптимистичнее: «Умирающим село назвать нельзя, хотя основная часть населения — это пенсионеры, люди среднего возраста, а детей мало... Люди имеют возможность работать, у нас есть почта, магазин,

детский сад, средняя школа, лесхоз, фельдшерский пункт, дорожно-строительный участок, дом культуры, созданы условия для развития туризма в клубе горнолыжного спорта». На вопрос, можно ли считать, что строительство горнолыжного комплекса будет способствовать возрождению села, Раиса Эйновна ответила: «Да, перспективы у села есть».

А что думают жители села о своём будущем? Изменится ли что-то в их жизни, если в сентябре действительно уже начнутся строительные работы?

Маргарита Захарова: «Не надеемся, что курорт скоро будет построен, поэтому ничего хорошего не ждём».

Ирина Илларионова: «Конечно, надеемся на лучшее; может, появятся новые рабочие места; жизнь должна стать интереснее, хотя и тревожно, будут ли учитываться наши интересы, ведь люди пока ничего конкретного не знают. Не попадут ли их земельные участки под застройку?»

Конечно, мнения у людей на этот счёт разные. Понятно, что и тревожно, и хочется верить в лучшее. Со слов Раисы Дьячковой стало известно, что в селе планируется провести сход, где жителям объяснят, что станет с их селом и есть ли у него будущее.

Будет ли молодёжь оставаться на Родине? Будет ли звучать здесь и так редкая сегодня карельская речь — в магазине в ожидании "завоза", как это было всегда, или на почте при обсуждении последних новостей, или просто, когда сосед встретился с соседом: «Terveh! Kunne lähet?» Только время покажет, что будет на самом деле. А так хочется, чтобы молодёжь знала, помнила наше прошлое, язык и культуру...

Татьяно Касьянова,  
Спасская Губа - Кондопога

## Kul'tuur

### Возрождая традиции праздников В Юркострове прошли "Летние Кузьминки"

В деревне Юркостров, Кондопожского района 13 июля прошёл традиционный деревенский праздник «Летние Кузьминки» (в честь Святых Кузьмы и Демьяна). Их чествуют в нашей деревне 14 июля и 14 ноября. Старожилы день 14 июля называют «Дим дёй», а точнее — Демьян бедный, потому как в закромах пусто, а новый урожай не вырос.

Когда-то у нас в деревне

на месте старого клуба стояла часовня. Главной иконой в ней была икона Святых Кузьмы и Демьяна. Дни их чествования отмечались обязательно. Со всех окрестных деревень в Юркостров приезжали гости, ходили в часовню и на кладбище, местные жители готовили угощения. Отовсюду доносилась музыка гармошки, люди пели песни. Теперь, конечно, такого нет. Но мы стараемся

сохранять традиции прошлого. Вот и на этот раз гостям праздника была представлена интересная программа. В исполнении группы «Паюрид» прозвучала песня на людиковском языке «Карьялан рахвас» из репертуара хора «Питкя рандаане» из села Михайловское. Дети показали сказку «Луапоть» на карельском языке. Выступали также гости из посёлка Гирвас — фольклорная груп-

па «Сударушки». Нашим гостям мы представили первый номер газеты карелов-людиков «Lyydilaine».

И дети и взрослые с удовольствием приняли участие в играх, которые подготовили гости из города Кондопоги — работники Молодёжно-культурного центра (руководитель А. Григорьев).

Праздник удался!

Тамара Петрова,  
Юркостров

## Sananpouved

### Priäža

Pyhä d'yrigi pyöhtimes, härgän silme härkkimes. Akal hivus pitke, miel' lyhyt. Himo, himo miehoilah, kaksi himod kodoilah. Loittoized kellod on heleäd, lähikse tuldui rämssähätetäheze. Čiare, viäre, ičeigäine moine. Lienou liende, rodih rokkad.

Jalo Kalima.  
Lyydiläisiä kielennäytteitä,  
Helsingi, 1934

## Myö IFUSCO-konferencijel

### В Хельсинки прошёл форум студентов-финноугроведов



Kuva: Veronika Pahomova

Orazkuun keskel Suomes kerdui äij ristikanzad. Siga olii IFUSCO-konferencij. Sinne tuldihe rahvaz kaikiiš suomalais-ugrilaažes muas.

Hyvä miel' om se, ku Helsingiä konferencijes oldihe nuored. Hyö tahtuutas äij ruata oman kielen da kul'tuuran elovutandan nähte. Olii miel'tkiinittaj kuulda, mida hyö ruataze sih niškuu.

Iče miä tuliin sinne kard'alan delegatcijen ke. Suomehe myö läksiim huondeksel da äij aigad oliim matkas. Iložu olii se tie. Avtobusas kerdutiheze nuored tytoit da prihad, kudamil sydäm ainos kibištub omas kielel.

Miä kerdoin Lyydilaažen Siebran ruadois da pluanois. Sanoim, mida myö tahtuum siäta Kard'alas lyydin kieleh niškuu. Hyväd mieled oldaze, ku ristikanzoile olii mieled myö meiden kerdomuksed da pluanad. Rahvaz oldihe ihmest, što meiden kiel'om moizēs pahastilas, da vähä ken nygy voi abutada elovutada sida.

Tahtuum vähän sanda, minun mieles, tärgembas dielos – siäta kird'an lyydin opastundah niškuu. Myö el'gendam, ku se om d'uged dielo, pidab panda äijad väged da aigad sih niškuu.

Pidaž mainita, ku ende meil

Kard'alas ei oldu nimittuštu d'ärjestöd, kudamb voiž elovutada kiel't. Nygy yhtes Lyydilaažen Siebran da Trias-d'ärjestön ke myö azutam Lyydilaine-lehted da vaumištam d'ogavuodehižen lyydin kielen opastundan Ilmori-lagerin lapsih niškuu. Meiden pluanois om ruata ve enamb.

Hyvä om se, ku myö voim kacta lidnad da vastada toižien nuorien ke. Minul d'äj hyvä miel' täs matkas.

Valentina Tabunova

## Lyydilaažed IFUSCO-konferencijel

### Людики на конференции ИФУСКО

Oliin hyvä mieles, ku voin otta ozad IFUSCO-konferencijes. Minul olii ezitelm da prezentacij, kudambad teem olii Lyydiläisten kylien kartoitus 2006-2008. Entinen ja nykyinen tilanne. Libo lyydikš: Lyydilaažien derein'ien kartoitus. Endine da nykyine tila. Ezitelm da prezentacij olii suomen kielel, ga tahtuin kiritada lyydin kielel. No ezmaa kieleh niškuu pidab siäta äijad uuded sanad eri elaigan puoliš.

Minun ezitelm tullii projekt-sekcijeh. Kerdoin täs sekcijes, sikš ku tämä kartoitus om Lyydilaažen Siebran projekt. Lyydilaažen Siebran pagind'ohtaj Simo

Parpola, varapagind'ohtaj Seppo Tuomi, miä da Valentina Tabunova oliim täs matkas. Tiedan, mitte om tämä ruad, kierdiim äij lyydilaažed derein'ad, ezimerkikš, Viidan, D'yrkanmägi, Tiudii, Käpp'sel'g, Mundärv', Kendärv' da toižed.

Minun mieles se om ylen tärged diel. Täha dieloho niškuu Siebras siädihe anketat ven'an, lyydin da ve suomen kielel, sikš ku meiden pidab tieta, äijik lyydilaažed oldaze Kard'alas, äijik ristikanzad pagištaze lyydikš, elgendaze lyydin kiel't, tahtotaze opastuda.

Suures lidnoiš, ezimerkikš, Kompohd'as da Petroskuuš

om d'ugedemb suada nämäd tiedod, mi gu derein'iš.

Nygy, kartoituksen däl'ges, meil om kontaktad d'oga lyydilaažen derein'as, kudambien ke myö siädim yhthisruad. Hyögi abutaze meid suada tiedod lyydin kielen pagizijoiš – andaze anketat lyydiläižile omas derein'as.

Nygy, konz Lyydilaineleht' tulob ilmaha, tahtuum d'atkata kartoitus da anta anketat lehten ke.

Veronika Pahomova

## Карельская молодёжь поёт на родном языке

Уже почти год в Карелии развивается необычный творческий проект под названием «Anna tulla» — «Давай, вперед». Молодежными силами создана настоящая поп-группа, исполняющая песни на карельском, вепском и финском языках. До сегодняшнего дня эта ниша в современной культуре коренных народов была не занята. Уже дважды выступив перед петрозаводской публикой, ребята надеются, что их песни станут хитами.

Многие люди по всему миру считают «попсу» изжившим себя направлением в музыке. Спрос на рок-фестивали, напротив, постоянно растет. Жители карельской столицы с удовольствием ходят на концерты Santtu Karhu, D'airot, Sattuma, Toive. Коллеги из других финно-угорских регионов России пытаются понять, как удалось в Карелии создать хорошие условия для развития национального рока.

Тем более странным на этом фоне выглядит желание карельской молодежи иметь хотя бы одну молодежную поп-группу.

— Мы стремимся к тому, чтобы молодежь в нашей республике танцевала на дискотеках под песни на карельском, вепском и финском языках, чтобы диск с веселыми и лиричными песнями можно было поставить в плеер и слушать их по пути на работу, обосновывает актуальность проекта председатель молодежной организации «Nuori Karjala» Наталья Антонова.

В начале прошлого года активистам этой организации удалось разыскать заинтересованную творческую молодежь: начинающих музыкантов, поэтов, певцов, переводчиков. За год ребятам удалось сделать невозможное: найти актуальные темы, написать стихи, наложить их на музыку и записать диск.

После долгих дискуссий создатели коллектива решили отказаться от переведенных с русского языка узнаваемых песен и взяли курс написание оригинальных текстов на родных языках. Кстати пришлось и творчество карельских поэтов. Результатом работы стал первый альбом группы «Anna tulla», в который вошли композиции на финском, вепском и всех диалектах карельского языка.

Выпуск альбома летом прошлого года поддержало общество «Финляндия — Россия». Его презентация

в Петрозаводске запланирована на начало осени.

— Молодежная группа «Anna tulla» — это отличная площадка для творческого поиска и пробы сил для артистов, комментирует свою работу солистка группы Дарья Кузнецова.

— И для самой карельской культуры это явление очень необходимо. Стало, наконец, чувствоваться, что дело идет на поправку. Мы перестали слагать стихи лишь о гибели родного языка и утрате идентичности. Теперь мы поем о любви, грусти, страстях, то есть общечеловеческих и актуальных для каждого человека вещах, продолжает Дарья.

Репетиции, запись новых песен и выступления на вечерах карельской культуры — теперь это будни участников коллектива. Молодежь Петрозаводска с восторгом принимала Дарью Кузнецову и Юлию Максимову на вечеринке «Rorivo» в декабре прошлого года и на финно-угорской вечеринке «FU» в марте 2008 года. Но ограничиваться этим никто не собирается, после осенней презентации первого альбома группа «Anna tulla» планирует гастроли по районам Карелии и участие в финно-угорских конкурсах.

Людиковский диалект в альбоме представлен песней «Rupč» («Шрам»), написанной на стихи Мийкула Пахомова. Исполняет эту лиричную композицию студентка из села Кууярви Вероника Пахомова. Ещё в двух песнях использованы стихи Мийкула «Laula, linduine» и «Unelm». Они переведены на северно-карельский диалект.

Алина Чубурова

### Rupč

Brihačuiine ištuu pihal, neičukašte vuottau. Neičukal on toine briha, vieraz händäi sebadau.

Oliž ku d'o toižen sijas tyttöizele anta suud, kuldaizele runon kielel sanda omad armahut!

Brihačuiine iškou veičel igävissah kädehez. Veri valuu. Tulou neičud, panou ruanan sidegeh...

Nuoruden sydämtuskad aigan mändes proiditah. Mieron nähny viižaz ukko tošti nagrau iččedah.

Miikul Pahomov

# Batugaane-abunikaane

Sutejevan suarnan "Палочка-выручалочка" kiänduz



Pirustuz: Sergei Kasjanov

**A**stui Jožik kodihe. Dorogas tabaz' häin Dänyyn, edeleze lähtihe yhes. Kahtei mändes dorog om kaht lyhydemb.

A poikiin dorogas virui lykätud batug. Kodihesaa om ve edahaks, mänoba, pagištaze. Paginan ke Dänyy ei ni zametinu batugad, tykestyi, vähäd ei langenu.

— Ah, siä! — verdui Dänyy. — Na! — da potkaiš batugan daugal, batug i lendž. A Jožik noust' batugan, lykäiž oman ougan piäha, d'uoksel läks' kyysmaha Dänyyd.

Nägiš Dänyy batugan Jožal, udiviihe:

— Mihe silii batug? Mida om tolkund?

— Täma batug om neprostoi, — sanui Jožik. — Se om batugaane-abunikaane. Dänyy kacui, sannu ei nimida.

Askat edeleze i tuldihе ojanно.

Dänyy yht'hodul hypnii ojas piäliči, iänen andui toizelpiä:

— Ei, nieglpiä, lykäda oma batug, silii tänne puolele ei sua puutu.

Ni sanad ei sannu Jožik, palaažen selguin piälihe, ott' huban hodun, pyštyi batugan keskojale, lendaiš ojas toizele puolele i azetui Dänyyn rindale, duumaat, ku nimida ei ni oldu. Dänyy täs diivas suu avui diäi.

— Hyviin siä hyppiit!

— Miä hyptä sousim en malta, — sanui Jožik. — Täma batugaane kaikес min-daa abutii. Askam edeleze.

Lähtihe edeleze, palaane mändihе, tuldihе suonno. Dänyy yht'hodud hyp-pii suokočkal kočkale. Jožik myödaha mänob.

— Hoi, nieglpiä, kune olet tartnu? Sinun batug... — ei ehtinu Dänyy sanda, kutt d'aug suokočkalpiä uppon' suoho iže korviihesaa. Nygy zahlebnihe, uptab. Jožik azetui suokočkal lähembaks Dänyyd, heikab:

— Tartu batugaha da lujemb!

Tabavui Dänyy batugaha, Jožik kaikес väges nyhlääž oman matkustajan suospiä kuivale. Konz puutuihe kuivale kohtale, Dänyy sanui Jožale:

— Spassibo silii!

— Mida siä! Täma batugaane-abunikaane hädäspiä sindaa piästii!

Lähtihe edeleze, mual, mecanopuškal iänen andui čirunpoigaane, hubaane, muale pezaspiä langeni, a vahnembad lendel'taze hänen piäl, ei tiekuu, mida siäta.

Čiritaze:

— Abutagat, abutagat!

Peza olii puun ylähän. Mida siäta, kutt svedida hubaane pezaha. A svedida pidi. Duumai, duumai Jožik, da tullii hänele miel'.

— Tänne! — heikaž häin Dänyyle.

Dänyy seištuheze puun lähäl. Jožik ištut' čiučoin poigaažen batugaale, iče nouz' batugan ke Dänyyn olgupiäle. Ott' batugan kädehe. Konz čiučoin poigane batugal olii d'o pezan yhtel tazal, se vin'gaht' da hypnii oiktaha pezaha. Kutt ihastutihe poigaažen tuat da muam! Lendel'taze Dänyys da Jožikas ymbäri, čiritaze, kiitaze Dänyyd da Jožikad.

A Dänyy sanui Jožikale:

— Moločč, hyvin smiekaat!

— Mida siä! Kaik tullii mielehe oma batugan ke — ylähäks noustajan ke!

Edeleze mända pidab sagd'as mecas piäliči, Dänyyle tullii varu vačale, mänob da varaadab. A Jožik ni vidud ei ozuta, mänob edelpiä, batugal oksid bokha — toine levitab.

Heinikos suuren puun tagana hypnii hukk dorogaha äryn ke:

— Azetu!

Azetui Dänyy Jožan ke. Hukk kielel liznihe, suun avaaš, äräht', sanui:

— Sindaa, Joža, miä en koske, siä olet niegloiš, a sindaa, Dänyy, kaikneze syön, händan ke da korvuin ke.

Särežoi Dänyy, muga põlgästy, kaik vaugen', kutt tauvel, pageta ei voi, d'augad muaha tartihe.

Saubas sil'mad, nygy hukk syöb.

Jožik ei põlgästunu, razmahnihe omal batugal kaikес väges taganpiä pitkin sel'gaha, virit' hukkad. Hukk vongundan ke lähtii pagoho.

— Spassibo silii, Jožik, siä mindaa hukan kädes piästii.

— Täma batugaane-abunikaane, — sanoi Jožik.

Mänoba edeleze, korged mägi — pidab hot' kutt nousta. Dänyy sousim väzyi, a kodi oliš d'o rindal. Jožik Dänyyle sanub:

— Nojate batugale da pyzy batugas, miä sindaa noustan mägen piäha.

Muga tui Jožik Dänyyn mägehe. Kodiš olii ylen äij hyväd tulendad.

Dänyy sanub Jožale:

— Ku ei sinun batugaane-abunikaane, milii kodid ei nähtä.

Jožik nagraht' da sanui Dänyyle:

— Ota batugaane podarkaks.

Dänyy až sil'mad kirot':

— Minke siä diät?

Jožik sanui:

— Batug löydyb kaikijal, a abunik..., — šiuknii kädel otsat vaste, — om täs.

Siid Dänyy vaste el'gendž:

— Hyviin siä sanuit — tärged om umbipiä da hyvä heng!

Yrjö Tabunov  
Kuujärv'

## Kalendar'

**vuoden aigad**  
(времена года)

tauv – зима

kevaz' – весна

keza – лето

sygyz' – осень

**kuud** (месяцы)

ракаažkuu – январь

tuhukuu – февраль

kevaz'kuu – март

sulakuu – апрель

orazkuu – май

kezakuu – июнь

hein'kuu – июль

elokuu – август

sygyz'kuu – сентябрь

ligakuu – октябрь

kyl'mkuu – ноябрь

tauvkuu – декабрь

**nedalin päiväd**  
(дни недели)

ezmažarg –  
понедельник

tožarg –  
вторник

koumanpäiv' –  
среда

nellänpäiv' –  
четверг

piätnič –  
пятница

suobat –  
суббота

ruhärpäiv' –  
воскресенье

## Ilmoituž

"Ilmori-lageriš!

**13.—18. elokuud** rodiheze toine lyydin kielen opastundan lager' lapsih niškuu Kuujärves. Jurij Pahomov rubedab opastamaha kiel't. Vuotam teid, hyväd lyydilaažed!"

Газета основана в апреле 2008 года

Учредитель: Карельская молодежная общественная организация «Триас»

trias@onego.ru, http://trias.onego.ru, тел.: +7 921 220 00 58

При поддержке Luudiläinen seura ry

Издатель: ГУП РК «Издательство «Периодика»

Отпечатана в типографии им. Анохина, г. Петрозаводск. Тираж: 700 экз. Зак. 1172 Подписано в печать: 30.07.2008

Главный редактор Алексей Цыкарев

Распространяется бесплатно